

УДК: 81'22 (003)

ФОРМЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
ЧЕТ ТИЛИНИН ЛЕКСИКАСЫНЫН СЕМАНТИЗАЦИЯСЫНЫН ФОРМАЛАРЫ  
FORMS SEMANTIZATION VOCABULARY OF A FOREIGN LANGUAGE

*Алимова А.О. – преподаватель,  
Жалал-Абадский государственный университет, медицинский колледж.*

*Аннотации: Это тема всегда вызывала споры и вопросы в методике преподавания языков. Несмотря на то, что она так же стара, как и сама методика, всегда является актуальной и животрепеющей. Введение новой лексики, неотъемлемо связано с семантизацией, т.е. объяснением значений новых слов. Семантизация лексики, вводимой в учебный процесс, является одной из наиболее сложных и спорных проблем в методике преподавания иностранного языка.*

*Тилди окутуу усулунда бул тема талаш-тартыш жаратып келген. Бирок ушуга карабастан усул сыяктуу мурунтан өзүнүн актуалдуулугун жана жандуулугун жоготпой келүүдө. Окутуу жараянынын чет тилин окутуу усулунда семантизация татаал жана талаш проблемалардын бири.*

*This topic has always raised and questions in the method of teaching languages. Although this topic ia as old as the method itself. It has always been actual and of vital importance. Introduction of a new vocabulary is integrally tied up with semantics.*

В научной литературе выдвигаются общие требования к семантизации вводимой лексике, которые относятся в методике ко всем выделяемым способам семантизации. К этим общим требованиям принадлежат:

- научность (которая подчеркивает, что семантизация должна соответствовать современному уровню лингвометодики);
- соответствие конкретным условиям преподавания (преподаватель должен выбирать наиболее эффективный способ семантизации в зависимости от конкретных условий преподавания, например, от того, протекает ли процесс обучения иностранному языку в родной среде студентов или в иностранном окружении);
- функциональность (к семантизации необходимо подходить как к началу формирования лексических навыков).

Задача преподавателя состоит в том, чтобы в каждом случае выбрать так: способ семантизации, которой помог бы раскрыть значение незнакомого для студентов слова с наибольшей полнотой и ясностью при минимальном расхождении учебного времени. Правильный и целесообразный выбор между способами семантизации зависит, прежде всего, от следующих факторов: а) характера самого слова; б) уровня подготовки студентов; в) условия преподавания; г) степени владения преподавателем иностранным языком.

Итак, при семантизации нужно в первую очередь исходить из характера с самой лексической единицы. Например, слова с предметной соотнесенностью принято семантизировать при помощи средств наглядности, слова с отвлеченным значением при помощи перевода или толкования и такт далее.

В методике укрепились следующие факторы, влияющие на способ семантизации:

*Цель обучения.* Когда пассивное овладение языком - наиболее экономным и подходящим способом семантизации является перевод. Для активного овладения языком рекомендуется так называемая «комплексная семантизация»;

Взаимоотношение языковой единицы иностранного языка с ее эквивалентом в родном языке учащегося (главным образом здесь нужно учитывать возможность переноса или возможность интерференции: например, в случае несовпадения семантизирующих структур нельзя применять чистый перевод).

В наиболее общем плане семантизацию можно разделить на беспереводную (или как ее иногда называют - одноязычную) и переводную. Существуют различные точки зрения по поводу сосуществования и соотношения этих двух форм семантизации. Мы присоединяемся к тем исследователям, которые подчеркивает, что эти две формы семантизации не исключают друг друга. Рассмотрим каждую из них. К беспереводной форме семантизации относятся следующие виды семантизации:

*Наглядность.* Это показ предмета (предметная наглядность); показ рисунка (изобразительная наглядность); показ схемы (графическая наглядность). Иногда выделяют другие формы наглядности: а) реальную (показ реальных предметов, свойств, отношений, действий, признаков действий); б) имитационную (демонстрация движений, жестов, мимики); в) ситуативную (создание и использование учебных ситуаций). Достоинством этого способа семантизации является то, что он способствует запоминанию слов, а также установлению связи между словами и представлениями. Он помогает избегать перевода (главным образом на начальном этапе обучения), но его желательно использовать только в качестве вспомогательного способа в комбинации с другими способами, так как он недостаточно точен.

Возможности использования средств наглядности для семантизации новой лексики во многом ограничены тем, что его нельзя применять для раскрытия значений слов, обозначающих абстрактные понятия.

*Контекст.* Семантизация новых слов в контексте осуществляется через содержание всего высказывания в целом. Демонстрация слова в тексте помогает развивать у учащихся языковую догадку путем установления ассоциаций между словами. По сравнению с наглядностью семантизация при помощи контекста требует уже определенного уровня владения языком, хотя и не таким высоким, как например, при толковании на иностранном языке.

При помощи наиболее характерных словосочетаний. Этот способ характерен для устойчивых и фразеологических сочетаний.

*Синонимами.* Абсолютных синонимов в языке очень мало, однако при использовании синонимической семантизации часто забывается то, что толкуемое слово занимает определенное место в синонимическом ряду и что оно может отличаться от своих синонимов семантическими, дистрибутивными, функционально-стилистическими или эмоционально-экспрессивными оттенками. От этого во многом теряется эффективность данного способа семантизации.

*Антонимами.* Этот способ семантизации лексики очень эффективен, даже на начальном этапе обучения.

*При помощи перечисления.* Имеется в виду перечисление слов, обозначающих видовые понятия, когда стараемся семантизировать слово, обозначающее родовое понятие. Возможности этого способа ограничены.

*Толкование* является очень эффективным способом семантизации, так как оно помогает выработке у учащихся умения описывать значение слова или выражаемое им понятие. Толкование, являющееся прямым непосредственным восприятием новых слов, способствует ускорению развития способности мыслить на иностранном языке [1, с. 121].

В литературе выделяются следующие правила, которые должны быть соблюдены при толковании лексического значения новой единицы: Толкуемое слово должно

определяться через более простые значения; толкование должно быть полным к избыточным; одни и те же семантические элементы, встречающиеся в составе разных слов или синтаксических средств; толковаться должно не только отдельно взятое слово, но и содержащее его выражение, если оно имеет форму словосочетание м предложения [2, с. 5].

*Переводная форма семантизации.* Переводная семантизация является самым распространенным и наиболее стзгы а способом семантизации. Это объясняется ее удобством и простотой. Она является единственным самостоятельным способом семантизации, который способен раскрыть значение слова без дополнительных способов. Когда преподаватель применяет одноязычную семантизацию, он должен определить один из ее способов как основной, а другие использовать как дополнительные. Но все-таки ни один из способов одноязычной семантизации (даже когда они комбинируется), как отмечает в литературе, не дает полной гарантии точного понимания, если он не сочетается с переводом. Суть, переводной семантизации состоит в том, что преподаватель приводит соответствующий эквивалент семантизируемого слова на родной язык учащегося.

По поводу переводной семантизации были высказаны самые противоречии мысли. Многие методисты отстаивают точку зрения, что и другой способ, не являет: универсальным и оптимальным способом, отказываться от него полностью тоже нельзя. Целесообразность его применения зависит от «семантических и стилистических соотношений эквивалентов в родном и русском языке, а также от возраста учащихся и от типа школы (от модели обучения), от этапа обучения» [3, с. 73].

Недостатком переводной семантизации является то, что связь между иностранным словом и словом родного языка носит чисто механический характер, и это, естественно не способствует запоминанию новых иностранных слов. При переводе, как говорят данные психолингвистики, устанавливается ассоциативная цепочка: иноязычное слово - родное слово - понятие (представление). При активной речи имеет место обратный процесс, и в этом случае слово родного языка является тормозящим звеном.

Во всех других случаях, когда прибегает к переводу, необходимо применить «перевод-разъяснение», то есть описание, толкование значения иностранной лексической единицы. В сознании учащихся образуются соответствующие понятия которые связываются с помощью родного языка с изучаемым иноязычным словом.

При обучении слушателей - иностранцев на подготовительном отделении при подготовке для поступления в вуз, при обучении языку специальности, например, при семантизации общественно-политической лексике, перевод-толкование имеет большое значение на начальном этапе обучения в тех случаях, когда преподаватель старается добиться не механического овладения общественно-политической лексикой, а формирования у слушателей соответствующих политических понятий [4, с. 65].

Из вышеприведенного анализа способов семантизации лексики вытекает наиболее употребительными в области общественно-политической лексики является семантизация при помощи: контекста, наиболее типичных словосочетаний этимологического и словообразовательного анализа. Толкования на родной язык и перевода.

#### Литературы:

1. Бородулина М.К., Карлин А.Л., Обучение иностранному языку как специальности. - М.: В. школа, 1982.
2. Гез Н.И., Ляховицкий М.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. - М.: В. школа, 1982.

3. Попов К.Г. Проблема семантизации русской лексики. - М.: Русский язык, 1978.
4. Колесникова А.Ф. Лексика в обучении русскому языку. - М.: Русский язык, 1977.

Рецензент:

Рыскулова Г. – ф.и.к., доцент